

Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bogactwo z marności* maleje; lecz kto je gromadzi ręką, temu się powiększa.** ***1)2)3)

1) z marności, מְהֵבֵל (mehevel), lub: z pary (wodnej), mgły, tchnienia, co w kontekście może oznaczać: bez nakładu pracy, w wyniku hazardu. Wg G: Bogactwo zdobyte pośpiesznie z bezprawiem zmaleje, lecz kto je sobie gromadzi z pobożnością, będzie mu pomnożone – sprawiedliwy lituje się i pożycza. G odczytuje hbr. מְהֵבֵל (mehevel) w sensie מְבוֹהָל (mewohal), czyli: pośpiesznie. Zob. <x>240 20:21</x>.

2) kto je gromadzi ręką, עַל־יָד וְקִבֵּץ (weqowets ‘al jad), idiom: Kto je gromadzi pracą rąk, stopniowo, powoli, systematycznie. Lub: temu go przybywa, ten się bogaci.

3) <x>240 20:21</x>; <x>240 28:20</x>